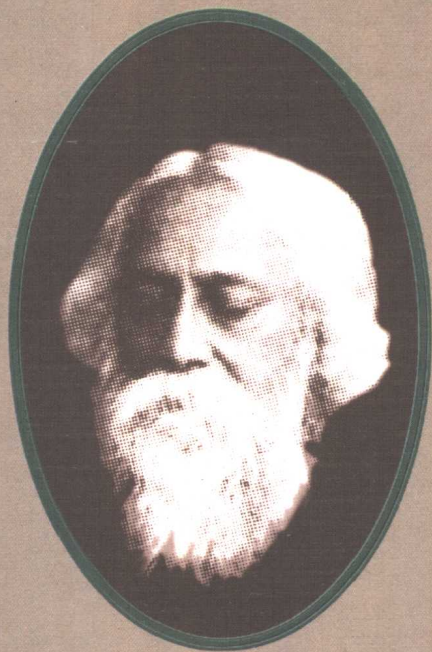




泰戈尔游记选

白开元 等译

中国国际广播出版社



泰戈尔游记选

白开元 白海英 王晓东/译

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔游记选 / (印)泰戈尔著;白开元,白海英,王晓东译.

- 北京:中国国际广播出版社,2000.7

ISBN 7-5078-1851-9

I. 泰… II. ①泰…②白…③白…④王…

III. 游记-作品集-印度-现代 IV. I351.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 08919 号

泰戈尔游记选

著 者	泰戈尔
译 者	白开元 白海英 王晓东
责任编辑	何宗思
版式设计	周 迅
封面设计	耕 者
出版发行	中国国际广播出版社(68033508)
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
经 销	新华书店
照 排	北京春辰轩图文设计有限公司(63044503)
印 刷	北京四季青印刷厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	13.5
字 数	300千字
版 次	2000年7月北京第1版
印 次	2000年7月第1次印刷
书 号	ISBN 7-5078-1851-9 / I·155
定 价	22.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现图书质量问题,本社负责调换)

译 本 序

罗宾德拉纳特·泰戈尔 (1861—1941) 是享誉世界的印度大诗人, 1913 年, 他因诗集《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖。其实, 他也是一位写散文的高手。孟加拉语泰戈尔全集收入了他的五十部散文集, 其中《旅欧书札》、《日本散记》、《俄国书简》、《爪哇通讯》, 是具有游记性质的散文集。

《旅欧书札》是泰戈尔创作的第一部散文集。收入该集的十封家书最初连载于《婆罗蒂》杂志。在寄给亲人的这些书信中, 泰戈尔以诙谐的语言, 记叙他首次远离亲人的落寞心情、面对浩瀚大海的奇特感受、苏伊士运河上带有惊险色彩的游览、第一次洗土耳其蒸气浴的乐趣、令人心旷神怡的山川湖泊和田野村落, 显示出诗人状写景物的非凡才华。

《旅欧书札》让人体味到青年泰戈尔强烈的民族自尊心。身居异国, 他痛心地发现

个别旅英孟加拉人缺乏应有的人格尊严，在英国人面前唯唯诺诺，低声下气。泰戈尔对

他们崇洋媚外、无聊地模仿英国陋习的拙劣行为进行了辛辣的讽刺。旅英期间，泰戈尔受到卡先生一家人的热情关照，给他留下难以忘怀的印象。泰戈尔后来回忆说：“生活在这个家庭里，使我产生这样的信念：人类的本性是相同的。”

《旅欧书札》是泰戈尔散文成熟的标志，字里行间处处闪耀他敏锐的观察力和深邃的理解力的火花。他把旅英生活的体会用与亲人面对面交谈的口语抒写出来，开创了以白话文写散文的先河。

泰戈尔获得诺贝尔文学奖后，应各国政府的邀请，多次出国访问，足迹遍布包括中国在内的几十个国家。出访期间他发表的讲话，以及大量书信，记录了他与各国人民的友谊、使他陶醉的异国风情和他对各国文化交流所起的推动作用。

1916年5月1日，泰戈尔在英国友人查尔斯·弗里伊·安德鲁斯、威廉·温斯顿·皮尔逊以及印度年轻的艺术家庄穆库尔·昌德

拉·代的陪同下，乘日本货船
离开加尔各答，前往日本访
问。他将旅途中的所见所闻和
访日观感，以《访日散记》、《日本来信》、《日本杂
记》为题，先后在孟加拉杂志《绿叶》上发表。1919
年，十五篇作品汇集成书，取名《访日散记》。

在仰光，泰戈尔游览了著名的佛教金塔，看
见路边那些忙碌的缅甸妇女，他为她们的勤劳所
感动，赞美她们在“辛劳的浪涛上，充分展示自己的
风采，以才能的自由赢得自尊和荣誉”。轮船停
靠香港，泰戈尔伫立船头，惊讶地看到中国搬运
工人装卸货物是那么轻松，那么快捷。在诗人的
眼光里，工人们全身肌肉有节奏地起伏，劳动仿
佛是他们的身体之琴弹奏的一支曲子。由此，他
察觉到了中华民族蕴藏着的巨大能量，并相信中
国一旦崛起，世界上没有任何势力能够将其阻
挡！

泰戈尔在日本研究了日本特有的诗种——
俳句，并把三首脍炙人口的短诗译成孟加拉文，
颇有见地地称俳句为“有画的诗”。他应邀在折扇
和签名本上尝试着写这种短
诗。他给日本友人写的赠诗：
“日本/你的海涛喧腾/原野

静谧/你连绵的山峦坚毅/森林柔媚”，明显带有模仿俳句的痕迹。此后不久，他那姹紫

嫣红的诗苑里，便绽开了一朵引进的诗花——《火花集》，其中有不少俳句式的精致小诗。这是泰戈尔广采博收，重视学习借鉴外国文学艺术的又一佐证。

1927年7月14日，泰戈尔率苏尼迪·库玛尔·查德帕达亚、苏伦德罗纳特等数位教授和艺术家，从马德拉斯乘船，出访新加坡、印尼、泰国。访问途中，一共写给亲友21封书信，前20封信和第21封信，分别刊登在《缤纷》和《异乡人》杂志上。后来以《爪哇通讯》为名结集出版。

泰戈尔在印尼受到元首般的礼遇，所到之处，当地的藩王亲自迎送，举行盛大宴会，陪同参观，观看文艺演出。爪哇的一条公路竣工，特请泰戈尔剪彩，以他的名字命名。泰戈尔的印尼之行，在当地群众的心中留下了永久的回忆。泰戈尔重视研究各国文化的交流和互相渗透，访问期间，他把印度两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》

与爪哇的版本作了比较，发现被岁月篡改了的部分故事内容和依然留存共同点。他欣

赏舞姿优美的巴厘古典舞、
舞剧、皮影戏、“佳美兰”乐曲
演奏,参观名胜古迹,精辟地

分析其艺术特色,深刻地指出佛教和史诗故事浸入了爪哇人的心田,在爪哇人的血液中奔流。他以流畅的语言,记述了爪哇特殊的葬俗,认为那种把尸体置放多年之后,再进行火化,本质上是土葬和火葬的调和。泰戈尔访问印尼的一大成果,是把爪哇的蜡染技艺带回他创办的国际大学,从那儿逐渐传播到印度其他地区。

1930年,已届耄耋之年的泰戈尔,不顾“好心人”对他身体的担忧和劝阻,毅然接受访苏邀请。这是他人生道路上的一个重大转折点。由于阶级的局限,加上西方国家对苏维埃政权的歪曲宣传,泰戈尔对十月革命曾心存疑虑。他到了莫斯科,目睹苏联各个领域日新月异的变化,工农业生产蒸蒸日上,科学文化事业迅速发展,他对暴力革命的疑虑消失了。他看到革命摧毁的是列强的势力,轰击的是富豪的金库,剥夺的是少数人的特权。他告诉饥寒交迫的印度人民,对此全然不必

惧怕。联想到印度的现状,他
断言“强加在祖国母亲身上的枷锁,必须举锤砸碎……”

除此别无他法”。这是他在争取民族独立的方式上思想认识的一大飞跃。他坚定地预

言：俄国的革命是当代的革命。他呼吁印度人民起来与殖民当局作斗争的声音更加高亢：“那警察的袭击算不了什么，告诉我们的后代，勇往直前吧！”

泰戈尔后半生致力于教育改革和创建合作社，寻找救国之路。在访苏期间，他特别关注苏联的农业和教育变革，参观了农业馆，在座谈会上，与来自几个加盟共和国的集体农庄庄员，就土地所有制、人权、家庭、自由等问题，进行深入探讨。虽然他不能接受苏联政府采取的某些强制性措施，但苏维埃许多闻所未闻、见所未见的巨变，使他深受鼓舞。他得出的结论是：印度人在斯里尼克坦想做的事，苏联人在全国做得非常出色。

苏联的教育发展，给泰戈尔留下极其深刻的印象。他参观了一所又一所学校，都感到大开眼界；遥望俄国沉寂的旧时代之河腾起的教育大潮，他兴奋不已。他盛赞苏联“普及教育的完美措施和教育事业的迅速发展对印度群众来说是一个神话故事”。他看到了“从前躲藏在贫穷屏幕后面的工农群众，如今昂首阔步走在社会

的最前列”，在教育领域，他认识到必须学习苏联的成功经验。

在近代的世界文豪中，泰戈尔与中国有着特殊的亲密关系。他 20 岁那年在《婆罗蒂》杂志上发表著名文章《鸦片——运往中国的死亡》，揭露英国殖民主义者向中国倾销鸦片、毒害中国人民的罪恶行径，对水深火热中的中国人民表示真挚的同情。

泰戈尔是近代中印文化交流的奠基人之一。1924 年，他应邀访问中国，在北京、杭州等地发表讲话，回顾中印两国对世界文明作出的巨大贡献，表达加强两国人民友谊的热切愿望。在北京，适逢泰翁 64 华诞，东道主在东单三条协和礼堂举行隆重祝寿仪式。梁启超致祝词，并为诗人起了一个中国名字——竺震旦。徐志摩为诗人翻译了名字的意思，泰戈尔感动不已，离席起立，双手合十，频频致谢。接着，中国艺术家用英语演出他写的名剧《齐德拉》。林徽因扮演女主角齐德拉，徐志摩扮演爱神。泰戈尔对他们的表演十分满意。

5 月 19 日，泰戈尔在开明戏院观看京剧艺术大师梅兰芳表演的京戏《洛神》。翌日，

他在梅兰芳的一柄纨扇上写
了一首小诗：“认不出你，亲
爱的/你用陌生的语言蒙着

面孔/远远地望去，好似/一座云遮雾绕的秀峰”。这首诗表明泰戈尔朦朦胧胧地获得了美的享受，也道出了由于语言障碍，难以完全理解人物复杂的内心世界，难以充分领略京剧艺术真谛的一丝遗憾。离开北京前，泰戈尔赠给林徽音一首诗：“蔚蓝的天空/俯瞰苍翠的森林/它们中间/吹过一阵喟叹的清风”。在泰戈尔眼里，林徽因与徐志摩是理想的一对，他得知徐志摩仍暗恋着林徽因，可林徽因已与梁思成订婚，这首诗似乎在暗示他当不成月老的无奈和惆怅。

泰戈尔的中国之行，实现了他重新疏通中印文化交往之道的使命，在中印两国关系史上谱写了新的篇章。回国后，经过多年不懈努力，在他创办的国际大学成立了中国学院。首届开学典礼上，他发表题为《中国和印度》的热情洋溢的讲话。泰戈尔倾注大量心血的这所学院，为印度培养了许多汉学家，至今是汉语教学中心。抗日战争爆发后，泰戈尔两次致信日本诗人野口，严正驳斥他

为侵华日军烧杀抢掠的滔天
罪行所作的狡辩。他不仅撰
写文章声援中国人民，而且

抱病率领国际大学艺术团在加尔各答进行义演，
呼吁印度人民向中国提供各种形式的物质援助。
他预言：“胜利的种子将在中国人民的心田发芽，
开花”。泰戈尔虽未能亲眼看见中国人民抗日战
争的胜利，但历史发展完全证实了他的预言。周
恩来总理 1957 年曾赞扬泰戈尔是“憎恨黑暗、
争取光明的伟大印度人民的杰出代表，中国人民
永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也
不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争
所给予的支持”。

本书的《旅欧书札》、《访日散记》、《俄国书
简》、《爪哇通讯》译自孟加拉语泰戈尔全集第
一卷、第十九卷、第二十卷。《在中国的讲话》和
附录《鸦片——运往中国的死亡》、《致日本诗人
野口的信》、《中国和印度》，是在国际大学进
修的韩晓岚先生、国际大学中国学院院长迪普
蒂玛亚·巴德切尔吉教授、印度甘露市场报编
辑

沙米尔·德斯古卜达先生，
先后复印寄来的。翻译过程

中遇到的孟加拉语中的疑难
问题，曾蒙中国国际广播电
台孟加拉语部专家穆赫乌汀

·塔哈尔(Mohiuddin Taher)先生耐心讲解。日本地名、人名不能音译，如何翻译才妥当，曾向国际台日语部夏文达副译申请教。在此，一并表示衷心感谢。《在中国的讲话》由白海英、王晓东翻译。其余作品，均为白开元所译。译文难免有不妥之处，真诚希望读者诸君批评指正。

白开元

1999年10月9日

译本序	/ 1
旅欧书札	/ 1
访日散记	/ 65
爪哇通信	/ 143
俄国书简	/ 243
在中国的讲话	/ 333

目 录

旅欧书札



致贾洛昌德拉·达塔的信



亲爱的朋友贾洛昌德拉·达塔：

17 岁的时候，我不把学习放在心上，长辈们为此十分焦虑。我的二哥当时在阿梅达巴德当法官。出身于名门望族的孩子，其英语知识无论如何要达到一定的水平，以维护家庭的荣誉，为此，决定把我送往英国学习。用心良苦的长辈们商定，让我到二哥那里去住些日子，为出国旅行奠定初步的基础。于是，在民事机构的舞台上，打开了我熟悉英国的风俗习惯和社会礼仪的帷幕。

少年时期，我的自我表现受到压抑。当时的社会生活，是上层人物的天下。他们有控制别人单独行动的权力，随心所欲地指手划脚，发号施令。我的天性不属俯首贴耳的那一类，但我是很容易